

YOXEBAL CUENTOETIC

TZELTAL
Dialecto Lacandón

Tercer Libro
de
Cuentos

YOXEBAL CUENTOETIC

TZELTAL
Dialecto Lacandón

Libro de Cuentos
Tercero

En el idioma tzeltal de Lacandón y español

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en coordinación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas

de la

Secretaría de Educación Pública

8-055 Mexico, D. F. C52

1969

Prólogo

Un plan de alfabetización y castellanización debe incluir materiales bilingües de lectura. Estos darán al estudiante semi-alfabeto y parcialmente castellanizado la oportunidad de mejorar su dominio sobre los aspectos básicos de la lectura, y también de profundizar su entendimiento del valor que la literatura puede tener para él, como miembro de una comunidad indígena.

Dos características importantes de dichos materiales son: (1) Deben incluir una escala ascendente de dificultad, de modo que los materiales más sencillos queden al alcance de personas quienes han estudiado solamente las cartillas más sencillas de alfabetización. El lector entonces podrá pasar a materiales más complicados hasta poder leer con facilidad y completo entendimiento de toda la literatura existente en el idioma indígena y en el español. (2) Los materiales deben tener una aplicación educativa: práctica o moral, para la situación actual en que el individuo se encuentre.

Este libro constituye una parte del principio de la escala de dificultad. Se utilizará en el programa de alfabetización extra-escolar que se está realizando en el idioma tzeltal de Lacandón, Ocoingo, Chis.



MANUEL

Yaquix ta lecubel te Manuele. Ay muc' te
sc'ale. Ay bayal scapel. Ay lec sna. Ay
bayal swale'. Ay chaneb swacax. Ay cheb
smula. Ya sna'ix yilel jun. Lequix ay te
Manuele.

MANUEL

Manuel está progresando. El tiene ya una milpa grande. Tiene un cafetal grande y tiene mucha caña. Es dueño de cuatro vacas y dos mulas. Sabe leer. Manuel ya vive mejor.



SCAWU

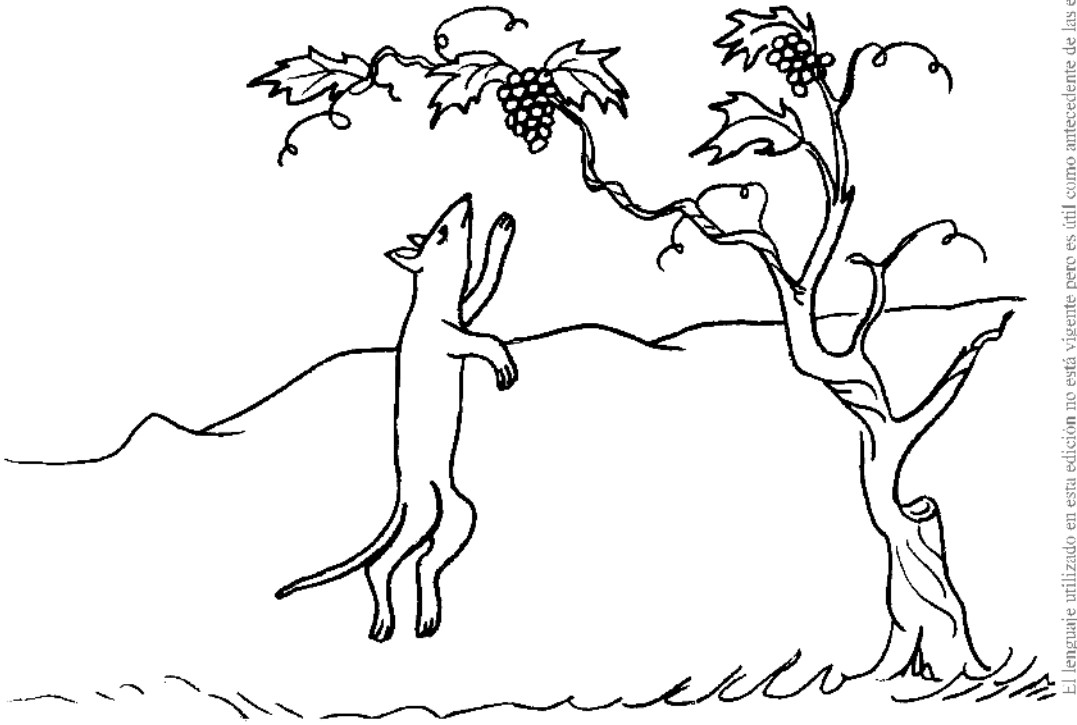
Ay scawu te quermanoe. La jmajan, moon
a. La jmulan beel ta cawu. Ma' la jmulan
te yax beenonix ta coc. Jich yu'un la jman
jcawu euc. llawilon, cajalon ta spat jcawu.

EL CABALLO

Mi hermano tiene un caballo. Me lo prestó y lo
monté. Me gusta caminar a caballo. No me
gusta caminar a pie. Por eso, compré un
caballo. Mirame, estoy montado encima del lomo
del caballo.

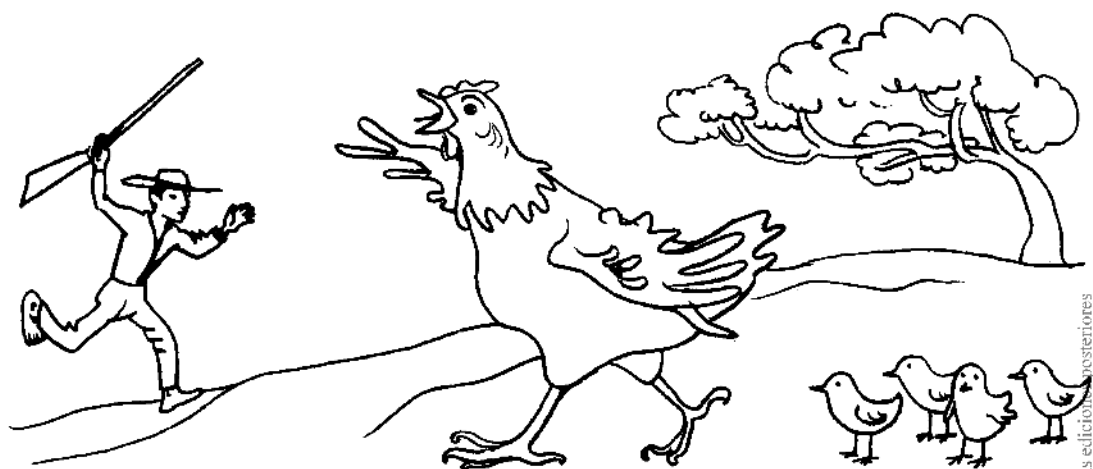
TS'II'

Ay jcojt' ts'ii'. Laj yil ay bayal yutsil ts'usube.
Xcham yu'un ya'iybeyel sbujts' a. Ma' la
sta ta tulel. Jich yu'un laj yal: Ma' nix
jmulan slo'el ts'usub. Ma' bujts'anuc, xchi
yu'un slab yo'tan.



EL PERRO

Hay un perro. El ve muchas uvas muy buenas.
No encontro algo con que cortarlas. Por eso, dijo,
pues, no quiero comer uvas. No están sabrosas,
No me gustan.



MA' LECUC LOT

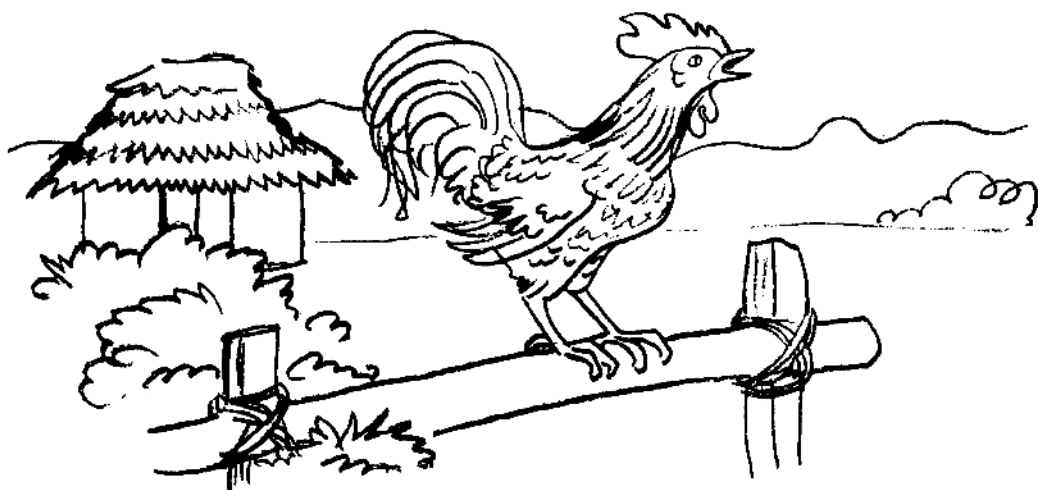
Ay me'mut, ya sna' lot. Bajt ta paxial ta ja'mal
 soc yala'tac. Tojol jajch toctonel: Toc, toc, toc,
 xchi. La ya'iy te swinquilele, animal bajt yil.
 Laj ta ti'el ta wax te tutmutetique, xchi bael.
 Ma'yuc wax c'ojt sta. Ta yan welta la ya'iy:
 Toc, toc, toc, xchi me'mut.

LA MENTIRA NO ES BUENA

Una gallina mentirosa fue a pasear al campo con
 sus pollitos. De pronto empezó a cloquear:
 —Cloqueo, cloqueo—. Su dueño la oyó y se fue
 corriendo a ver qué pasaba. Y ella le dijo:
 —Un zorro acaba de comerse a los pollitos—.
 Pero ningún zorro había llegado. Era mentira.
 Otra vez se oyó el cloqueo de la gallina. Cloqueo,
 cloqueo,

Animal bajt yil te swinquilele. Laj ta til'el te wax te tutmutetique, xchi bael. Mal'yuc wax clojt sta. Ta yan weltala yaliy: Toc, toc, toc, xchi me'mut. Ma' ba bajt yilix. Slot, xchi, yu'un yoxebalix welta a. Pero ma' slotuc. Melel nix a te talem wax. Spisil laj ta til'el ta wax te tutmutetique. Awil, ma' lecuc lot.

y ella dijo que un zorro acababa de comerse a los pollitos. Pero ningún zorro había llegado. Era otra vez mentira. Otra vez la gallina cloquea y cloquea. Pero ya nadie la fue a ver esta vez. Esta tercera vez el dueño dijo: —Es mentira—. Pero no fue mentira. De veras, vino un zorro y a todos los pollitos se comió. Mire usted que no es buena la mentira.



TATMUT

Ay tatmut, bayal stoyoj sba yu'un tulan yax oc'.

Yax wijl moel ta coral ya sluchan sba tey a.

Tulan yax oc': Cocorojo, xchi. Jich ya yac' sba ta mulanel.

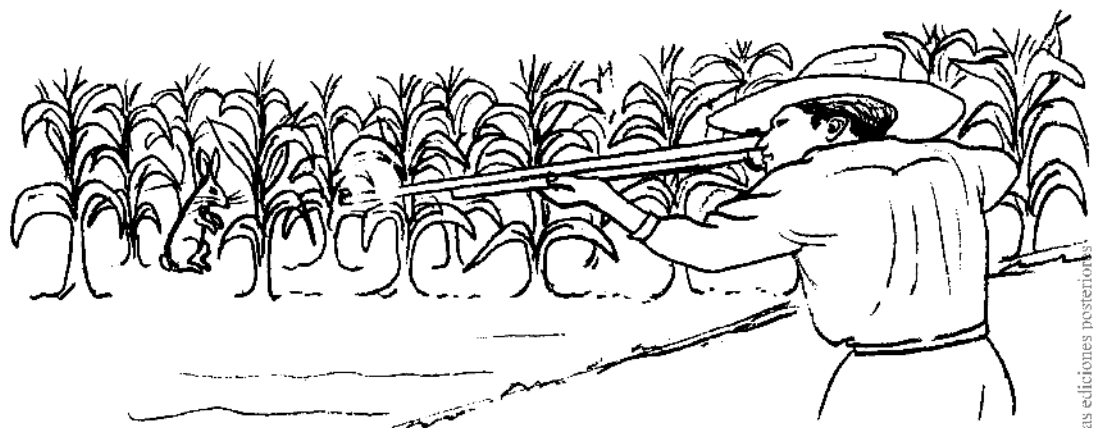
EL GALLO

Este es un gallo muy orgulloso porque canta fuertemente. Vuela y sube al corral y allá se pone a cantar: —Cocoroco—. Dice que así le da mucho gozo.

Ay wax nainem ta ch'en, laj ya'iy tulan oc' te tatmute. Jich yu'un laj yal ta yo'tan: Yax ba jtsac jti' te tatmute, xchi. Muquen och ta coral te waxe, ma' ba 'lot yu'un te tatmute luchul ta te'. Te wax la stsac te tatmute, loc' ta anel, scats'oj bael ta ye. Awil ma' lecuc toybael.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Un zorro que vive en un hueco oyó el canto del gallo y se dijo a sí mismo: —Voy a agarrar al gallo y a comérmelo—. El zorro entró despacio en el corral. No lo vio el gallo que estaba sentado en un árbol. Entonces el zorro agarró al gallo y huyó llevándose en su boca. Mire usted que no es bueno ser orgulloso.



T'UL

Ay t'ul, ya sna' elec'. Laj yil wen tsaum yac
ta chiel sc'al spatxujc. Jich yu'un muquen
c'ojt swe'be sc'al ta ajc'abal. Bayal welta
xc'ojtuc snojes sch'ujt tey a, spisil laj yu'un.

EL CONEJO

El conejo sabe robar. Vio el conejo una milpa muy, muy bonita que estaba creciendo y que era la milpa de su vecino. Pues así, escondiéndose vino a comerse la milpa en la noche. Muchas veces llegó y llenó su panza. Así pasaron varias noches.

Jun ajc'abal bajt xan yil teme ay to jilem. Jun
yo'tan yac swe'bel yabenal ixim, ma' laj yil bin
ut'il snac'oj sba ta ti' q'uinal te spatxujque,
yich'oj stujc'. Ilinem yu'un yac ta lajel ta t'ul
te sc'ale. La st'omtes stujc', laj ta tujc'ayel te
t'ule, la stoj ta bala te yeleg'ue. Awil bin ut'il
ma' lecuc elec'.

Pero una noche fue otra vez para ver si quedaba algo más. Con toda confianza el conejo estaba comiendo hojas de maíz. No vio que estaba escondido su vecino a un lado del campo. Se enojó el dueño porque se estaba acabando su milpa el conejo. Tiró de su rifle y mató al conejo. Pagó con su vida el ladrón. Mire usted, como no es bueno robar.



OBOL SBA SEBASTIAN

**Ay bin la snup te Sebastiane. Yac ta ts'etab,
ma' laj yil ay xux tey a. C'an loc'uc ta anel,
pero ma' la sna' baat ta ora. Jich laj ta ti'el
ta xux te Sebastiane. Bayal sijt' sit yelaw yu'un.**

POBRE SEBASTIAN

**Esto es lo que le pasó a Sebastián. Estaba
tumbando caña pero no vio que había avispas.
Quiso huir pero no huyó a tiempo. Por eso le
picaron a Sebastián las avispas. Así fue cómo se
le hinchó la cara.**

IXIM

Bajt ta elec' cha'bajc' quixim. Jich yu'un boon
ta wayel ta jc'al. Quich'oj bael jtujc'. Och
jwayel. Cl'alal wijc' jsit, bajtix ta elec' jbajc' xan
quixim.

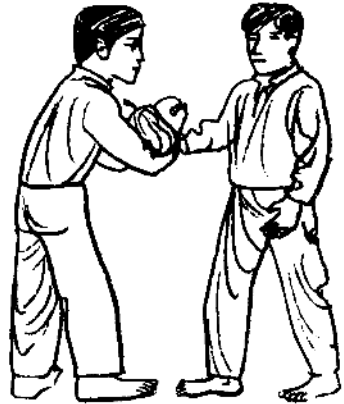
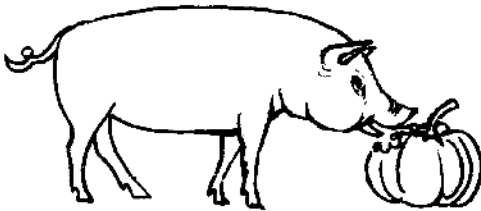


EL MAIZ

Me habían robado dos azontles de mi maíz. Por
eso me fui a dormir a mi milpa. Llevé mi rifle
pero me dio sueño. Cuando me desperté en vano
cuidé mi maíz durmiendo con mi rifle.

CHITAM

Ay chitam, xch'ole't sch'ujt yu'un wi'nal. Laj yil
ay mach'a tal, yich'oj tal muc'ul ch'um. C'alal
ch'lay sit te swinquilel ch'um, la slajim te ch'um
chitame. Jich ch'ab te swi'nale.



EL CERDO

Un cerdo sentía dolor en su panza porque tenía hambre. Miró al dueño de una calabaza grande que estaba platicando con otra persona, y cuando pudo, el cerdo se comió la calabaza y así calmó su hambre.

MAMAL JCAWU

Mamalix te jcojt jcawu'le. Ta ca'bey scuch j'bjajc'
ixim. Ma' ba cuch yu'un. Jajch ta bajq'uel ta
be. Yal ta ti'be. Jo'on la jcuch tal te ixime.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL CABALLO VIEJITO

Está viejito me caballo. Le cargué un azontle de
maíz. Pero no pudo. Se enfermó y se cayó al
lado del camino. Yo tuve que llevar el maíz a la
casa.



CHIJ SOC TORTUGA

Jun clajc'al la sta sbaic ta be jcojt chij soc
jcojt tortuga. Ban yax baat, schi te chiye. Yax
boon ta muclul ja', schi te tortugale.

EL VENADO Y LA TORTUGA

Un día se encontraron en el camino un venado y
una tortuga. —¿A dónde vas? —dijo el venado.
—Yo voy al río, —le contestó la tortuga.

Jalbot yu'un te chije: Ja' lec ya jtsal jbjtic ta animal, ya quiltic mach'a yaxju' yu'un animal, xchi. Yu'un laj yal ta yo'tan te chije: Ya bal c'an stsalon, te melel ma' ba najt yoc stuquel. Yan te jo'one, yaxju' cu'un animal, xchi. Jich bayal la slaban te tortuga'e, soc bayal la stse'lay.

Jich jajchic ta animal schebalic. Jajc bayal ta ora te chije, ch'ay ta sit te tortuga'e.

El venado dijo a la tortuga: —Vamos a ver quién puede correr más. ¿Quieres que hagamos una carrera hasta el río? —y la tortuga aceptó. El venado pensó: —Qué fácil será ganarle porque sus patas no son tan largas como las mías—.

Así empezaron a correr los dos. Se alejó pronto el venado y perdió de vista a la tortuga.

Yan te tortuga'e, c'un c'un been bael stuquel.
Ta olil be te chij a sut sba yil teme chican te
tortuga'e, ma' ba chican laj yil. Jich yulun la
spajcan sba te chije, way ta ti' be. Yan te
tortuga'e, ma' ba la scux yoltan stuquel, bayal
ta beel. C'ojt ta ban wayal te chije, ma' ba la
scojtan sba, sol bael. Ja' najil c'ojt ta til'ja'al
te tortuga'e.

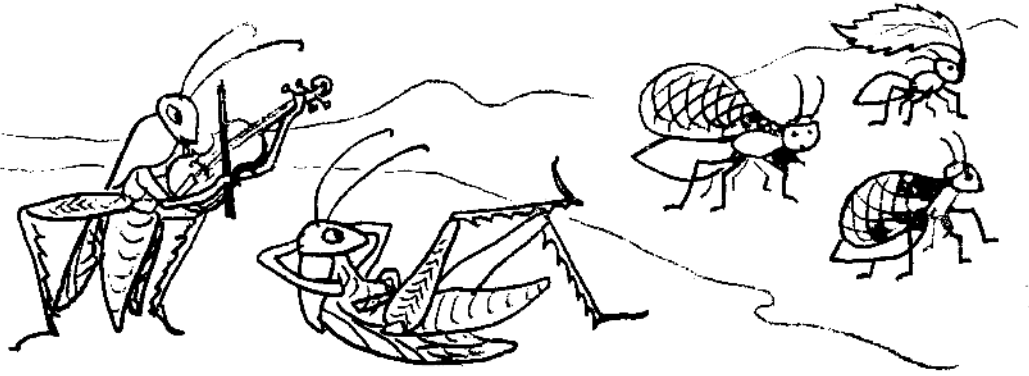
La tortuga muy despacio caminaba sola. A medio camino el venado miró para atrás a ver si parecía la tortuga. No pareció, y se acomodó el venado y se durmió a un lado del camino. Pero la tortuga seguía caminando. No descansaba, y caminaba mucho. La tortuga pasó por donde dormía el venado y llegó primero al río.

Patil wijc' sit ta chije, la sjapuy beel, animal
bael. C'ojt ta mucl'ul ja'. Xcham yo'tan c'alal
laj yil c'loemix tey a te tortugale. Bayal q'uexaw
te chije, ja' yu'un tsalot yu'un te tortugale.

Awil, ma' lecuc labanwanej.



Más tarde se despertó el venado y emprendió la
carrera. Descendió hasta el río. Cuando vio que
ya había llegado la tortuga, sintió vergüenza
porque le ganó la carrera. Mire usted que no es
bueno burlarse de nadie.



XANICH'

Ay xanich'etic, wen pl'ij yoltanic. C'alal q'uepel
to a te q'uinale, la stsobic swe'elic, scuenta
yax jabil q'uinal. Jujun c'ajc'al pac'al'ic ta a'tel,
pac'al'ic ta yeanel swe'elic stuquelic.

LAS HORMIGAS

Las hormigas son muy inteligentes. Cuando hay buen tiempo todavía en su terreno, juntan su comida para el verano. Cada día trabajan duro, acarrear solos su comida.

Ay c'ulubetic laj yilic bin ut'il pac'alic ta a'tel
te xanich'etique, bayal la slabanic. Wilel nax la
scl'an yo'tanic stuquelic. Baem nax ta yo'tanic
stuquelic. Baem nax ta yo'tanic ajc'ot, soc
ixta', soc pas-q'uin. Ma' la scl'an a'tejic te
c'ulubetique, melel wen ch'ajic.

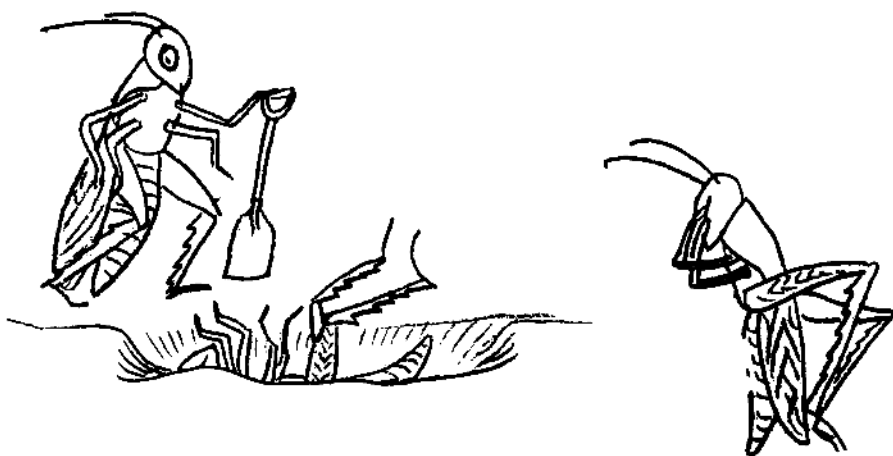
C'alal la sta yorail yax jabil q'uin, ma' la sta
swe'elic te c'ulubetique, ay swocolic yu'un
wi'nal.

Había unas langostas que miraban cómo estaban
trabajando las hormigas, y se burlaban mucho de
ellas. Las langostas solamente querían saltar;
solamente querían pasear. Fueron a bailar, a
jugar y a celebrar fiestas. No querían trabajar
las langostas. De verdad eran flojas. Cuando el
verano llegó, no encontraron comida las
langostas, y estaban sufriendo de hambre.

Jich bajt sc'loponic te xanich'etique: Obolajanic,
albotic jtebuc jwe'elic, Yu'un bin ay cu'unticon.
Yax chamoticon ta wi'nal, xchric. Jalbotic yu'un
te xanich'etique: Ay a wocolic ini, yu'un ma'
ba altejex c'alal q'uepel to q'uinal a. Baem nax
ta awo'tanic ajc'ot, soc ixta', soc pas-q'uin.

Así que se fueron a hablar con las hormigas, y les dijeron: —Pobres de nosotras, por favor dénos un poco de alimento para comer porque no tenemos nada. Estamos muriéndonos de hambre. Y les contestaron las hormigas: — Ustedes tienen sus dificultades porque no trabajaron cuando hizo buen tiempo. Se fueron a bailar, a jugar, y a celebrar.

Yan te ho'oticon a'tejoticon, la jtsob jwe'eltic
scuenta yax jabil q'uinal, xchiic. Jich ma' la
sta swe'elic te c'ulubetique, chamic ta wi'nal
spisilic. Awil bin ut'il ma' lecuc ch'ajilal.



Nosotros hicimos otra cosa. Trabajamos,
juntamos nuestra comida para el verano,
—dijeron. Así que no encontraron comida
las langostas y se murieron de hambre. Mire
usted, como es malo ser flojo. No es buena
la flojera.

ESCUELA

Te jay chajp ayic te yan q'uinall la stsob sbaic,
la spasic escuela. Och ta escuela spasil yal
snich'anic. Jich nopic ta jun. Wen lec loq'uic.
Ya scl'an te yacuc jnoptic yilel jun, soc te yacuc
jnoptic tslibayel ta jpisiltic. Jich yax lecubotic.

ESCUELA

Algunos matrimonios vivían en otros terrenos y se reunieron para hacer una escuela. Todos sus hijos entraron en la escuela. Así aprendieron a usar libros. Todos salieron bien en los exámenes. Es necesario que aprendamos a leer. También es necesario que aprendamos a escribir todos nosotros. Así mejoraremos nuestra vida.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

